COMENTARIO DE TEXTO GUIADO SOBRE "CORRESPONDENCIAS", DE CHARLES BAUDELAIRE

CHARLES BAUDELAIRE: «Correspondencias» (Nº 4, de "Spleen e ideal")

La Creación es un templo de pilares vivientes
que a veces salir dejan sus palabras confusas;
el hombre la atraviesa entre bosques de símbolos
que le contemplan con miradas familiares.

Como los largos ecos que de lejos se mezclan
en una tenebrosa y profunda unidad,
vasta como la luz, como la noche vasta,
se responden sonidos, colores y perfumes.

Hay perfumes tan frescos como carnes de niños,
dulces tal los oboes, verdes tal las praderas
--y hay otros, corrompidos, ricos y triunfantes,

que tienen la expansión de cosas infinitas,
como el almizcle, el ámbar, el benjuí y el incienso,
que cantan los transportes de sentidos y espíritu.

(Texto tomado de Editorial Cátedra).

Texto original:

Correspondances

La Nature est un temple où de vivants piliers
Laissent parfois sortir de confuses paroles;
L'homme y passe à travers des forêts de symboles
Qui l'observent avec des regards familiers.

Comme de longs échos qui de loin se confondent
Dans une ténébreuse et profonde unité,
Vaste comme la nuit et comme la clarté,
Les parfums, les couleurs et les sons se répondent.

Il est des parfums frais comme des chairs d'enfants,
Doux comme les hautbois, verts comme les prairies,
— Et d'autres, corrompus, riches et triomphants,

Ayant l'expansion des choses infinies,
Comme l'ambre, le musc, le benjoin et l'encens,
Qui chantent les transports de l'esprit et des sens.

1. Resumen del contenido

(La palabra "Creación" aparece en mayúscula y en una posición destacada del poema, lo que indica su relevancia. Asimismo, es la referencia implícita de las estrofas siguientes. Además, conviene recordar que Baudelaire es el poeta fundamental del simbolismo francés de la segunda mitad del s. XIX).

.....
.....
.....
.....

.....
.....
.....
.....

2. Apartados temáticos

(Si se observan las tres estrofas en las que finalizan la tres oraciones, indican que una unidad de contenido también ha acabado, de modo que se puede deducir que existen tres apartados).

.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....

3. Aspectos métricos y estróficos

(El tipo de estrofas y de verso (se debe realizar el cómputo silábico) son bien conocidos en la poesía española; se puede acudir al original para comprobar si hay rima y se mantiene en la traducción).

.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....

4. Aspectos formales

(Se puede comentar el tipo de sintaxis; por ejemplo, llama la atención las oraciones complejas que se extienden a lo largo de varios versos. Observar el léxico nos permitirá apreciar que predominan varios campos semánticos relacionados con la naturaleza o los sentidos, alguno poco usual, casi exótico. Los recursos retóricos abundan y sirven para transmitir una idea precisa de lo que el poeta entiende por "creación". Algunos procedimientos esenciales son: encabalgamiento, hipérbaton, anáfora; metáfora, símil, sinestesia, enumeración, personificación, elipsis, antítesis, etc. Localízalos y explícalos en el poema, teniendo presente que el yo poético intenta transmitir su idea de la creación, en un sentido trascedente, en el que los elementos se corresponden y forman una unidad cósmica oculta, pero sutil y perfecta. La imagen "tenebrosa y profunda unidad" es clave para entender el poema).

.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....

.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....

5. Síntesis

(Aquí, podemos recordar los rasgos del simbolismo reflejados en el poema; la importancia de su tema respecto del movimiento poético; su perfección formal y estilística; las inquietudes existenciales y espirituales de Baudelaire; la perfecta correspondencia entre el fondo y la forma, su mensaje y la estructura lingüística y poética elegida, etc.).

.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....